



România  
Județul Harghita  
Orașul Vlăhița  
Consiliul Local al Orașului Vlăhița

Hotărârea nr. 50/2018

privind aprobarea înțelegerei de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și  
Orașul Sândorfalva, Districtul Szeged, Județul Csongrád din Ungaria

Consiliul Local al Orașului Vlăhița, întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 220/282/S/20.07.2018 al Primarului Orașului Vlăhița, Raportul de specialitate nr. 220/283/S/25.07.2018 al Compartimentului juridic, administrație publică din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Orașului Vlăhița, Raportul comun de avizare nr. 220/323/S/29.08.2018 al Comisiilor de specialitate al Consiliului Local al Orașului Vlăhița,

Ținând cont de avizul favorabil nr. H2-2/2104 din 9 august 2018 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratate Internaționale, respectiv de avizul favorabil nr. 87894/02.08.2018 al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice,

În baza prevederilor art. 121 din Constituția României, republicată, art. 10 din Legea nr. 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg pe 15 octombrie 1985, art. 7 din Legea nr. 287/2009 privind Codul civil, republicată, art. 35 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare, art. 14, art. 15 alin. (5), art. 16, art. 62 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, art. 41 din Legea privind tratatele nr. 590/2003,

Luând în considerare prevederile art. 4 ale Hotărârii Guvernului nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, cu modificările și completările ulterioare, respectiv cele ale art. 5 pct. 37 ale Hotărârii Guvernului nr. 51/2018 privind organizarea și funcționarea Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice,

Cu respectarea prevederilor Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată,

În temeiul art. 36, alin. (2), lit. e), alin. (7) lit. b), lit. c), art. 45 alin. (2), lit. f), art. 115, alin. (1), lit. b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

Hotărâște:

Art. 1. – Se aprobă Înțelegerea de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și Orașul Sândorfalva din Ungaria, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre

Art. 2. – Se împunicește Primarul Orașului Vlăhița – domnul MOLNÁR Tibor, să semneze pentru și în numele Orașului Vlăhița, Înțelegerea de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și Orașul Sândorfalva din Ungaria.



Art. 3. – Cu aducere la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se însarcinează Primarul Orașului Vlăhița.

Art. 4. – Prezenta hotărâre se aduce la cunoștință publică și se comunică Primarului Orașului Vlăhița și Instituției Prefectului Harghita, în condițiile și termenele prevăzute de lege.

*Această hotărâre a fost aprobată de Consiliul Local al Orașului Vlăhița, cu respectarea prevederilor art. 36, art. 45 alin. (2), lit. f) art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, cu 12 voturi pentru a celor 12 consilieri locali prezenți la ședință din numărul total de 15 consilieri locali în funcție.*

Vlăhița, la 30 august 2018.

Președintele de ședință<sup>1</sup>  
Consilier local,  
SZÖCS Csongor-Imre

*Szöcs*



Contrasemnează  
Secretarul Orașului Vlăhița,  
VENCZÉL Attila

*Venczel*





România  
Județul Harghita  
Orașul Vlăhița  
Consiliul Local al Orașului Vlăhița

Anexă la Hotărârea Consiliului Local al Orașului Vlăhița nr. 50/2018 privind aprobarea înțelegerii de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și Orașul Sândorfalva din Ungaria

## Înțelegere de cooperare

Între

**Orașul VLĂHIȚA, județul Harghita din România**

și

**Orașul SÂNDORFALVA, Districtul Szeged, Județul Csongrád din Ungaria,**

denumite în continuare, părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor, fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de moi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți, au convenit următoarele:

Art. 1. OBIECTIVE. Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacitatei instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economice și sociale a comunităților locale. Părțile au convenit să stabilească și să consolidateze între ele relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art. 2. DOMENII DE COOPERARE. În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajul reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii: a) Economie, b) Turism, c) Cultură, d) Învățământ, e) Mediu, f) Sport, g) Dezvoltare locală, h) Evaluarea eficienței în sectorul public realizată de autoritățile administrației publice locale, i) Alte domenii de cooperare din sfera de competență a Părților.

Art. 3. MODALITĂȚI DE COOPERARE.

a) Să sprijine realizarea și dezvoltarea de legături reciproce de prietenie între cetățenii, instituțiile civile, culturale, de educație și sport a Părților.

b) Să inițieze realizarea de schimburi de experiență și de bune practici în cadrul unor programe comune: culturale, artistice, de sport, turism, de educație, de științe și protecția mediului.

c) Să contribuie la realizarea, inițierea de raporturi directe între agenții economici și societăți comerciale în scopul realizării unor schimburi economice și comerciale.

d) Să mențină legătura dintre Părți, să faciliteze deplasarea delegațiilor oficiale în vederea unor schimburi de experiențe în diverse domenii de specialitate



**Art. 4. ASPECTE FINANCIARE.** Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

**Art. 5. COORDONDAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE.**

(1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.

(2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

**Art. 6. SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR.** Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe.

**Art. 7. MODIFICAREA ÎNȚELEGERII DE COOPERARE.** Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

**ÎNCETAREA** prezentei Înțelegi de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

**Art. 8. INTRAREA ÎN VIGOARE; DURATĂ ȘI DENUNȚARE.**

(1) Prezenta Înțelegere de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

(2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnată la ..... , la data de ..... , în două exemplare originale în limbile română, maghiară și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevale.

Pentru

Orașul Vlăhița, județul Harghita  
din România

Primarul Orașului Vlăhița,  
MOLNÁR Tibor

Pentru

Orașul Sándorfalva, Districtul Szeged, Județul Csongrád  
din Ungaria

Primarul Orașului Sándorfalva,  
GAJDOSENÉ PATAKI Zsuzsanna



# Együttműködési megállapodás

*Szentegyháza város (Románia),*

*és*

*SÁNDORFALVA város (Magyarország),*

*között,*

*Sándorfalva Város Önkormányzata és Szentegyháza Város Önkormányzata attól a szándéktól vezérelve, hogy Sándorfalva város és Szentegyháza város között már meglévő kapcsolatokat elmélyítse és az egyesülő Európa szellemében a városok közötti barátságot és együttműköést tovább fejlessze, közös akarattal úgy határozott, hogy településeiket testvérvárossá nyilvánítja.*

*A magyarországi Sándorfalva Város Önkormányzata és a romániai, Hargita megyei Szentegyháza Város Önkormányzata a továbbiakban a Megállapodó Feleknek titulussal szerepelnek.*

*A Megállapodó Felek a testvérvárosi kapcsolat kiépítése és megerősítése érdekében ünnepélyesen elkötelezik magukat:*

1. cikkely. ÁLTALÁNOS CÉLOK. A Megállapodó Felek együttműködnek egymás helyi közintézményei hatékonyságának jobbításában, azzal a céllal, hogy a helyi közösségeik gazdasági és szociális fejlesztését jobban szolgálhassák. A Megállapodó Felek közös megegyezése, hogy a mindenkorre jellemző hatásköröknek és a két állam vonatkozó jogi kereteinek megfelelően az egymással létező és fejlesztendő együttműködési kapcsolatokat elmélyítsék.

2. cikkely AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS TERÜLETEI. A kétoldalú együttműködnek elvének megfelelően, a közös bizalom szellemében, az egyenlőség és a közös előnyök értelmében, a Megállapodó Felek a következő területeken működnek együtt: a) Gazdaság, b) Turizmus, c) Kultúra, d) Tanügy, e) Környezetvédelem, f) Sport, g) Helyi fejlesztések, h) A helyi közintézmények által megvalósított közszféra-hatékonyság felmérése / ellenőrzése, i) Egyéb jellegű együtt- és közreműködések a Megállapodó Felek között.

3. cikkely. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS LEHETŐSÉGEI.

a) A két település lakói, civil-, kulturális-, tanügyi- és sportintézményei közötti kölcsönös baráti kapcsolatok megalapozása és fejlesztése..

b) Közös programokon keresztül biztosítás a kölcsönös tapasztalatcserét a: kulturális, művészeti, sport, turisztikai, nevelési, tudományos és környezetvédelmi területeken.

c) Hozzájárulnak a gazdasági szereplők és gazdasági egységek/vállalatok közötti közvetlen kapcsolatok kialakulásához, fejlesztéséhez egy, a gazdasági és kereskedelmi ágazatoknak kedvező légkör megteremtése és fenntartása érdekében.

d) A Megállapodó Felek kapcsolatainak fenntartása, fejlesztése, a két település hivatalos küldöttségein keresztsüli folytonos és különböző specifikus együttműködési területek tapasztalatcseréken keresztsüli érintkezésének könnyítésével.

4. cikkely. PÉNZÜGYI VETÜLETEK. A Megállapodó Felek, a jelen Együttműködési megállapodás hatályba helyezése után, és a megállapodás működése során felmerülő bármely

